



Üzemeltetési útmutató

Magágykészítő kombinációk

System-Korund K

2000 évtől



A biztonságért kezeskedünk

Cikkszám. 175 3734

HU-1/02.03

LEMKEN GmbH & Co. KG

Weseler Straße 5, D-46519 Alpen / Postfach 11 60, D-46515 Alpen

Telefon (0 28 02) 81-0, Telefax (0 28 02) 81-220

eMail: lemken@lemken.com, Internet: <http://www.lemken.com>



Tisztelt vásárló!

Köszönjük bizalmát, amelyet e munkaeszköz megvásárlásával irántunk tanúsított.

E gép előnyeit igazán csak akkor élvezheti, ha azt szakszerűen kezeli és megfelelően használja.

E gép átadásánál kereskedője Önt már beavatta a kezelés, beállítás és karbantartás ismereteibe. E rövid beavatás mellé azonban még szükség van az üzemeltetési útmutató alapos tanulmányozására.

Olvassa el figyelmesen ezt az üzemeltetési útmutatót, még mielőtt a gépet első alkalommal használatba venné. Kérjük, hogy a használati útmutatások mellett figyeljen a felsorolt biztonsági útmutatásokra is.

Legyen megértéssel amiért Ön az olyan átépítéseket, melyeket a jelen útmutató kimondottan nem említ, vagy nem hagy jóvá, csak írásbeli hozzájárulásunkkal hajthat végre.

Alkatrészek rendelése

Kérjük, hogy alkatrész rendelésénél adja meg a gép típusmegnevezését és a gép gyártási számát is. Ezeket az adatokat megtalálja a gép típustábláján.

Írja be az adatokat a következő rovatokba, hogy azok mindig kéznél legyenek.

Gép típusa:
Gyártási sz.:

Legyen gondja rá, hogy mindig csak eredeti Lemken-alkatrészeket használjon. Az utángyártott alkatrészecskék hátrányosan befolyásolják a gép működését, csökkentik élettartamát és gyakorlatilag mindig növelik a karbantartás költségeit.

Legyen megértéssel amiért LEMKEN nem vállal felelősséget az olyan működési fogyatékokoságokért, sérülésekért, amelyek utángyártott alkatrészekről eredtek.

A RENDELTETÉSNEK MEGFELELŐ HASZNÁLAT



- Kérjük, hogy LEMKEN gyártmányú munkaeszközének üzembe helyezése előtt ismerje meg a gépet és annak kezelését. Erre szolgál a kezelési útmutató és a biztonsági útmutatások!
- A LEMKEN System-Korund K rendszer kizárólag a szokványos mezőgazdasági munkák végzéséhez készült (a rendeltetésnek megfelelő használathoz). Bármilyen ettől eltérő felhasználás eltér a rendeltetésnek megfelelő használatától!
- A rendeltetésnek megfelelő használathoz tartozik a gyár által előírt üzemeltetési-, karbantartási- és gépápolási útmutatások megtartása is!
- A LEMKEN System-Korund K rendszert csak olyan személyek használhatják, végezhetik a karbantartását és javítását, akik azt ismerik, és akiket tájékoztattak a géppel kapcsolatos lehetséges veszélyekről.
- Meg kell tartani a vonatkozó balesetelhárítási előírásokat, valamint az általános munkaegészségügyi és közúti közlekedési szabályokat!

TARTALOM

1	BIZTONSÁGI- ÉS BALESETELHÁRÍTÁSI ELŐÍRÁSOK.....	5
2	FIGYELMEZTETŐ TÁBLÁK	8
2.1	<i>Általános tudnivaló</i>	<i>8</i>
2.2	<i>A figyelmeztető jelzések jelentése.....</i>	<i>8</i>
3	ELŐKÉSZÜLET A TRAKTORON	10
3.1	<i>Gumiabroncsok</i>	<i>10</i>
3.2	<i>Emelőrudak.....</i>	<i>10</i>
3.3	<i>Határolóláncok / stabilizátorok</i>	<i>10</i>
3.4	<i>A felső vezetőrúd</i>	<i>10</i>
3.5	<i>Hidraulikus berendezés</i>	<i>10</i>
3.6	<i>Tengelyterhelések.....</i>	<i>10</i>
4	A KORUND K MAGÁGY-KOMBINÁCIÓS RENDSZER FEL- ÉS LESZERELÉSE	12
4.1	<i>Általános tudnivaló</i>	<i>12</i>
4.2	<i>A SYSTEM KORUND K rendszerű magágykészítő kombináció felszerelése.....</i>	<i>12</i>
4.3	<i>A SYSTEM-KORUND-K magágykészítő kombináció leszerelése.....</i>	<i>13</i>
4.4	<i>Leállító támaszok</i>	<i>14</i>
4.4.1	<i>Első leállító támaszok</i>	<i>14</i>
4.4.2	<i>Hátsó leállító támaszok</i>	<i>15</i>

5	HÁROMPONTOS RÁSZERELÉS	16
5.1	<i>Általános tudnivaló</i>	16
5.2	<i>A sántengely magassági beállítása</i>	16
5.3	<i>A sántengely áthelyezése.....</i>	16
6	OLDALKERET BE- ÉS KIHAJTÁSA	17
6.1	<i>Általános tudnivaló</i>	17
6.2	<i>Oldalkeret behajtása – System-Korund 450 és 600.....</i>	18
6.3	<i>Oldalkeretek kihajtása – System-Korund 450 és 600.....</i>	18
6.4	<i>Oldalkeretek behajtása – System-Korund 750 és 900.....</i>	18
6.5	<i>Oldalkeretek kihajtása – System-Korund 750 és 900.....</i>	19
6.6	<i>Reteszelések.....</i>	19
6.6.1	<i>System-Korund K csőrudas-, Crossill- vagy bütykös gyűrűshengerrel.....</i>	19
6.6.2	<i>System-Korund K kettős hengerrel</i>	20
7	BEÁLLÍTÁSOK.....	21
7.1	<i>Általános tudnivaló</i>	21
7.2	<i>A tartókarok helyzete</i>	21
7.3	<i>Vágósínek</i>	21
7.4	<i>Vágósínek, mint vontatott sínek</i>	22
7.5	<i>A boronaszárak munkamélysége</i>	23
7.6	<i>Boronamezők.....</i>	23
7.7	<i>Traktor hidraulikája</i>	24
7.8	<i>A hengerek nyomóterhelése</i>	24
8	NYOMLAZÍTÓ	25
9	KIEGYENLÍTŐ CSOROSZLYA	25
10	TÁMKEREKEK	26
11	BEÁLLÍTÁSI KORREKCIÓK.....	26
12	TÁJÉKOZTATÁS A KÖZÚTI SZÁLLÍTÁSHOZ.....	27
12.1	<i>Figyelmeztető táblák világítással.....</i>	27
12.2	<i>Szállítási szélesség.....</i>	27
13	KARBANTARTÁS	28
13.1	<i>Hengerek csapágjai.....</i>	28
13.2	<i>Orsók.....</i>	28
13.3	<i>Hidraulikus tömlők</i>	28

<i>13.4 Hidraulikus munkahenger</i>	<i>28</i>
14 SÚLYOK.....	29
15 MEGJEGYZÉSEK.....	29
16 ZAJSZINT, LÉGZAJ	29
17 ÁTADÁSI NYILATKOZAT / GARANCIA.....	29

1 BIZTONSÁGI- ÉS BALESETELHÁRÍTÁSI ELŐÍRÁSOK



Általános biztonsági útmutatások

- A munkaeszköz és a traktor minden üzembe helyezése előtt ellenőrizze azok közlekedési- és üzembiztosságát!
- Vegye figyelembe az e leírásban található útmutatások mellett az általánosan érvényes biztonsági- és balesetelhárítási rendszabályokat is.
- A gépet csak olyan személyek használhatják, végezhetik a karbantartását és javítását, akik azt ismerik, és akiket tájékoztattak a géppel kapcsolatos lehetséges veszélyekről!
- Közúti forgalomban a kiemelt géppel a kezelőkart lesüllyedés ellen reteszelni kell!
- A feltett figyelmeztető- és tájékoztató táblák fontos tájékoztatással járulnak hozzá a veszélytelen használatához és figyelembe vételük az Ön biztonságát szolgálja.
- A közutak használatánál ügyeljen a mindenkor érvényes előírások megtartására!
- Munka megkezdése előtt ismerkedjék meg az egész berendezéssel, kezelőszervekkel és azok működésével. Ha már dolgozik a géppel, akkor mindez késő!
- A gépet használó személy testére szorosan simuló ruhát viseljen. Ne hordjon bő ruházatot!
- Égési veszély megelőzésére tartsa tisztán a gépét!
- Indulás és üzembe helyezés előtt ellenőrizze a környezetét! (Gyermekek közelsége!) Gondoskodják a megfelelő látásról!
- Munka közben és a munkagép szállításakor utast felvenni nem szabad!
- A gépet kellő gondossággal kapcsolja össze és a rögzítéshez csak előírt eszközöket használjon.
- A gépegységek traktorral való össze- és szétkapcsolásánál különös elővigyázat szükséges!
- A támasztószervek fel- és leszerelésénél állítsa azokat a megfelelő helyzetbe. (Állékonyság biztosítása!)
- A súlyokat mindig az arra előírt pontokra helyezze!
- Vegye figyelembe a megengedett tengelyterhelést és szállítási méreteket!
- Ellenőrizze és szerelje fel az olyan szállítási kiegészítéseket, mint pl. a világítás és az esetleges védőberendezések!
- A gyorskapcsolók kioldószinójának lazának kell lennie és a mélyfekvésnél nem szabad kioldódnia!
- Menet közben soha ne hagyja el vezetői helyét!
- A rászert készületek és ballasztok befolyásolják a kormányozhatóságot és a menettulajdonságokat. Ezért ügyeljen a kellő kormányozhatóságra és a fék megfelelő működésére!
- Kanyarmenetben legyen figyelemmel a gép széles kinyúlására és/vagy a lengő tömegeire.



- Csak akkor helyezze üzembe a gépet, ha azon minden védőberendezés rajta van, és azok védőhelyzetben vannak.
- A munkaeszköz működési területén belül tartózkodni tilos!
- A gép forgási- és lengési területén belül tartózkodni tilos!
- Csak akkor szabad működtetni a hidraulikus berendezéseket (pl. a behajtható keretet), ha a fordulási területen belül senki nem tartózkodik.
- A külső erővel működtetett részeken (pl hidraulikus működtetésű) zúzódást és nyíródást okozó balesetveszélyes helyek vannak!
- A traktor elhagyása előtt a gépet le kell a talajra süllyeszteni, a motort le kell állítani és ki kell húzni a gyújtáskapcsoló kulcsát!
- A traktor és a gép között senki nem tartózkodhat anélkül, hogy a jármű elgurulás ellen rögzítőfékkel és/vagy alátét ékekkel biztosítva ne lenn!

Rászerelt készülékek

- Készülékek rá- és leszerelése előtt a hárompontos felfüggesztésen a kezelőszerveket olyan helyzetbe kell állítani, amelynél a süllyesztés, vagy emelés lehetősége kizárt.
- Hárompontos rászerelésnél a vontatónál és a készüléknél a rászerelési adottságoknak egymással feltétlenül egyezniük kell, vagy különben azokat össze kell hangolni.
- A hárompontos rudazat környezetében fennáll a zúzódási és nyíródási baleset veszélye!
- A hárompontos rászerelés külső kezelésének működtetésénél nem szabad a traktor és a munkaeszköz közé belépni!
- A munkaeszköz szállítási beállításában mindig ügyelni kell a traktor hárompontos felfüggesztésének oldalirányú rögzítésére!
- Közúti forgalomban a kiemelt géppel a kezelőkart lesüllyedés ellen reteszelni kell.

Hidraulikus berendezés

- A hidraulikus berendezés nagy nyomás alatt áll!
- A hidraulikus munkahengerek és -motorok csatlakozásánál ügyeljen a hidraulikus tömlők előírt csatlakoztatására.
- Hidraulikus tömlőknek a traktor hidraulikájára való csatlakoztatásánál legyen gondja arra, hogy a hidraulika mind a traktor-, mind a munkaeszköz felé nyomásmentes legyen.
- A traktor és munkaeszköz közötti működtető hidraulikus összekötések csatlakozó tokjai és dugói meg legyenek jelölve, hogy kizárt legyen a munkaeszköz hibás kezelése. Ha felcserélődnek a csatlakozások, akkor a működések is felcserélődnek (pl. emelés helyett süllyesztés történik). Balesetveszély!



- Rendszeresen ellenőrizze a hidraulikus vezetékeket és a sérülteket, előregedett darabokat cserélje ki! A csatlakozó tömlővezetékeknek ki kell elégíteniük a munkaeszköz gyártója által előírt műszaki követelményeket.
- Szivárgási helyek keresésekor a balesetveszély miatt megfelelő segédeszközt használjon!
- A nagy nyomással kilépő folyadék (hidraulika olaj) áthatolhat a bőrön és súlyos balesetet okozhat! Ilyen sérülésnél azonnal orvoshoz kell fordulni! Fertőzésveszély!
- A hidraulikus munkaeszközökön végzett munka előtt a munkaeszközt engedje le, nyomásmentesítse és a traktort állítsa le.

Karbantartás

- A javítási-, karbantartási- és tisztogatási munkákat, valamint működési hibák megszüntetését alapvetően csak kikapcsolt üzemi állapotban és álló motornál szabad végezni! Húzza ki a gyújtáskapcsoló kulcsot!
- Rendszeresen ellenőrizze az anyacsavarok és csavarok meghúzását, és szükség esetén húzza azokat utána!
- Megemelt munkaeszköz karbantartásánál arra alkalmas megtámasztással gondoskodjék a megfelelő biztosításról.
- Munkaeszközök vágással történő cserélése alkalmával használjon megfelelő szerszámot és védőkesztyűt.
- Az olajat, zsírt és az olajszűrőt környezetvédelmileg szabályszerűen ártalmatlanítsa!
- Elektromos berendezésen végzendő munka előtt azt mindig kapcsolja le az áram betáplálásról.
- Traktoron és rászerezelt készülékeken végzendő elektromos hegesztésnél a generátoron és az akkumulátoron levő kábeleket kapcsolja le.
- A tartalék alkatrészeknek legalább a készülék gyártója által előírt változásoknak meg kell felelniük! Ilyenek pl. az eredeti gyári alkatrészek!



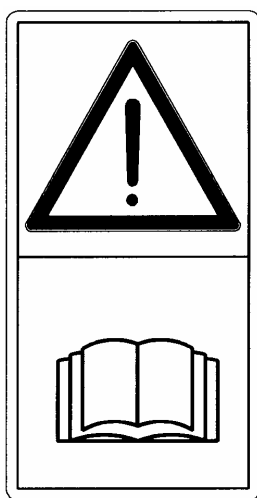
2 FIGYELMEZTETŐ TÁBLÁK

2.1 Általános tudnivaló

A LEMKEN System-Korund K rendszer minden olyan berendezéssel rendelkezik, mely garantálja a biztonságos üzemet. Ahol a munkaeszköznél nem biztosíthatók teljes mértékben a veszélyes helyek, ott figyelmeztető táblák utalnak a fennálló veszélyhelyzetekre. A sérült vagy elkallódott figyelmeztető jelzéseket haladéktalanul pótolni kell. A megadott számok rendelési számként szolgálnak.

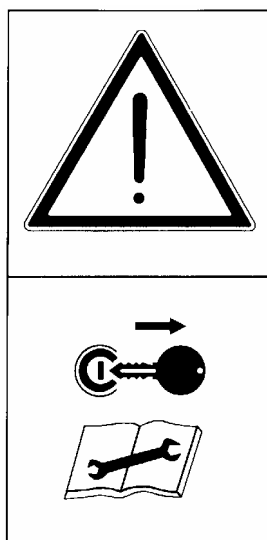
2.2 A figyelmeztető jelzések jelentése

Kérjük, hogy tájékozódjék e figyelmeztető jelzések jelentéseiről. A következő magyarázatok azokat részletesen ismertetik.



390 0555

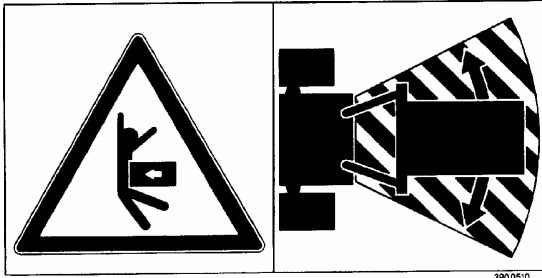
FIGYELEM: Üzembe helyezés előtt olvassa el ezt a használati útmutatót, és tájékoztatásait vegye figyelembe!



390 0509

390 0509

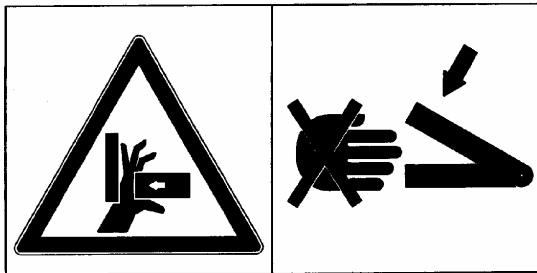
FIGYELEM: Karbantartási- és javítási munka megkezdése előtt a motort állítsa le és húzza ki a gyújtáskapcsoló kulcsot!



390 0510

FIGYELEM: A gép munkavégzési- és lengési területén belül tartózkodni tilos!

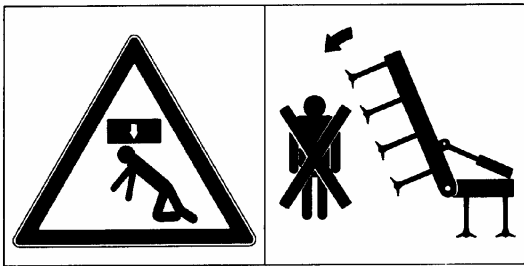
390 0510



390 0506

FIGYELEM: Zúzódási balesetveszély!

390 0506



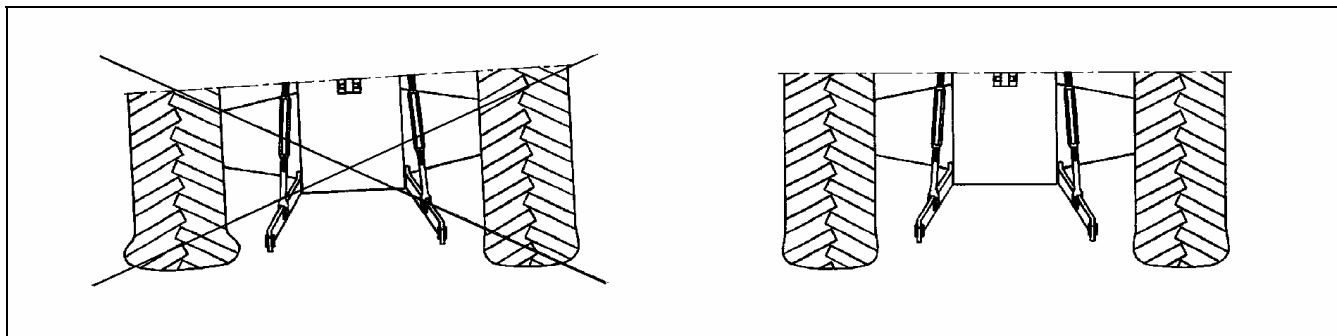
390 0540

FIGYELEM: Ne tartózkodjék a munkaeszköz billentési területén belül!

390 0540

3 ELŐKÉSZÜLET A TRAKTORON

3.1 Gumiabroncsok



A levegőnyomásnak – különösen a hátsó gumiabroncsokban – egyenlőeknek kell lenniük. Lásd a traktorgyár üzemeltetési útmutatóját!

3.2 Emelőrudak

A traktor hárompontos rudazatának emelőrúdjaait a beszállítóval szerkezettel egyforma hosszúra állítsa be!

3.3 Határolóláncok / stabilizátorok

A határoló láncokat, illetve stabilizátorokat úgy kell beállítani, hogy azok munka közben az alsó vezetőrúd csekély mértékű oldalmozgását tegyék lehetővé!

3.4 A felső vezetőrúd

Ha a traktor a felső vezetőrúdhoz (1) több kapcsolódási ponttal rendelkezik, akkor a felső vezetőrudat a traktor oldalán a traktorgyár útmutatásai szerint kell felszerelni!

3.5 Hidraulikus berendezés

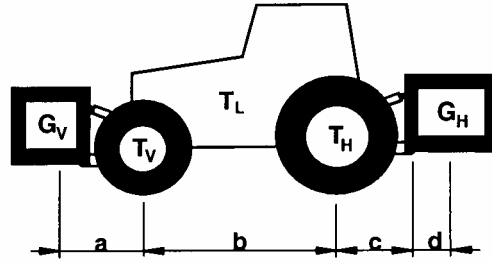
A hidraulikus becsukódáshoz a traktoron kiegészítő kettős működésű vezérlőegységre van szükség.

3.6 Tengelyterhelések



Készülékeknek az első-, vagy hátsó hárompontos rudazatára való rászzerelése alkalmával azt a megengedett összsúlyt meghaladni nem szabad, amely a megengedett tengelyterheléseket meghaladhatja és a traktor gumiabroncsait túlterhelheti. A traktor első tengelyét mindig legalább a traktor üres súlyának 20%-ával le kell terhelni.

Amikor meghatározzák a legkisebb első ballaszt terhet és a hátsó tengely terhelésének növelését, a következők szerint kell eljárni:



- GV = az első ballaszt súlya (előre szerelt készüléknél)
 TV = a traktor első tengelyterhelése rászzerelt készülék nélkül
 TL = a traktor üres súlya
 TH = a traktor hátsó tengelyterhelése rászzerelt készülék nélkül
 GH = a készülék súlya

A GV min minimális első ballaszt terhelés kiszámítása:

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

A hátsó tengelyterhelés kiszámítása:

Minimális tengelyterhelés-növelése: $= G_H + \frac{G_H \cdot (c + d)}{b}$

Az első tengely minimális ballaszt-terhelésének kiszámítása és a hátsó tengely terhelésének növelése a fent megadott méretek és súlyok ismeretét feltételezi. Ha ezek a méretek és súlyok nem ismertek, és azok adatokból nem határozhatók meg, akkor csak egy biztos és pontos út kínálkozik a túlterhelések megelőzésére:

A traktorát rászzerelt és felemelt készülékkel együtt mérje meg, hogy a traktor első- és hátsó tengelyterhelésének rászzerelt készülék nélküli összehasonlításával a tényleges hátsótengely-terhelést, és a traktor első tengelyének tehermentesülését rászzerelt és kiemelt készülék esetében meghatározhasa!

4 A KORUND K MAGÁGY-KOMBINÁCIÓS RENDSZER FEL- ÉS LESZERELÉSE

4.1 Általános tudnivaló

A System-Korund K magágykészítő-kombinációs rendszereket mindig síkfelületű- és szilárd talajra kell leállítani.

- Az összehajtható System-Korund 450 K rendszert csak kihajtott állapotban szabad leállítani.
- A System-Korund 600 K, -750 K és -900 K összehajtható rendszert ki- és behajtott állapotban le lehet állítani. A behajtott állapotú leállításhoz a System-Korund 750 K és -900 K munkaeszközt mind első, mind hátsó leállító támasszal el lehet látni.



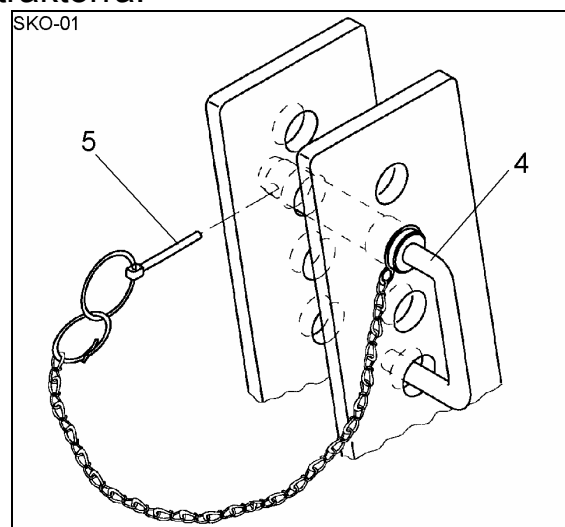
- Ha leállítják a System-Korund 450 K munkaeszközt, az megsérül és átbillen. Balesetveszély!
Ha a System-Korund 750 K és -900 K rendszert leállító támassz nélkül behajtva leállítják, azok megsérülnek és átbillenek. Balesetveszély!

A szántóföldi használat előtt a világítással együtt a figyelmeztető táblákat is le kell szerelni, nehogy a berendezés megsérüljön. Ha a munkaeszközzel közúton tartózkodnak, a világítással együtt a figyelmeztető táblákat is fel kell szerelni. Minden közúti közlekedés előtt ellenőrizze a világítóberendezés működését.

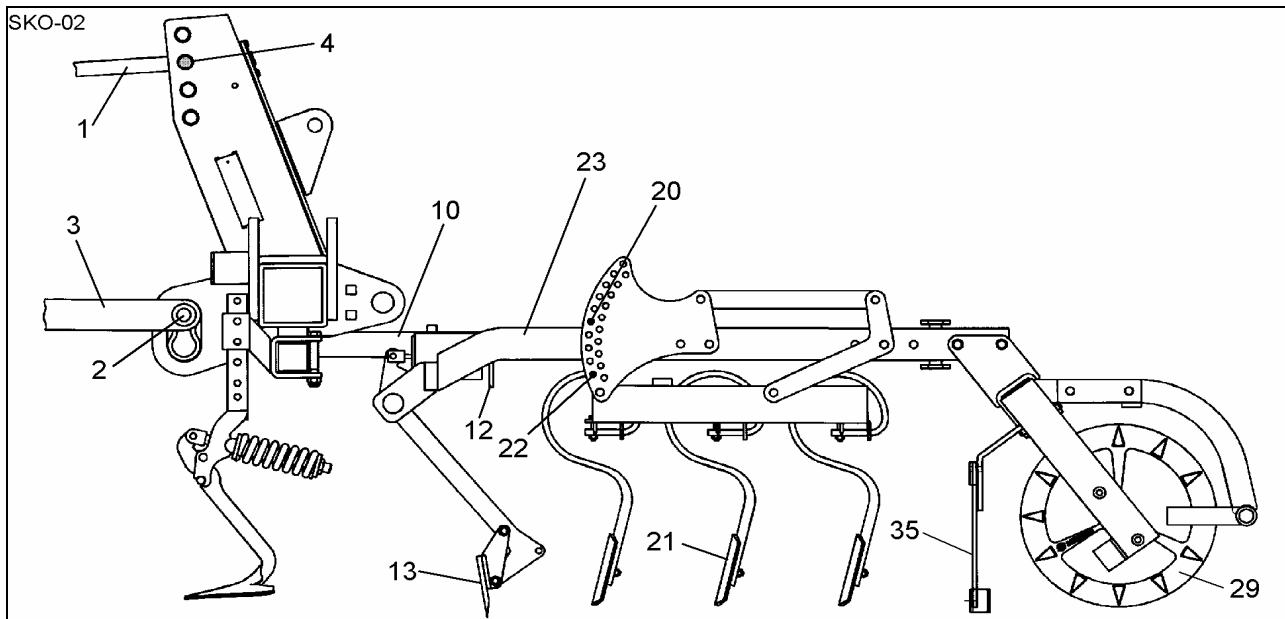
4.2 A SYSTEM KORUND K rendszerű magágykészítő kombináció felszerelése

A System-Korund K rendszer felszerelése a traktorra:

- A traktor hidraulikus berendezését a felszereléshez állítsa helyszabályozásba!
- A traktor alsó vezetőrúdját (3) a sántengellyel (2) kösse össze és biztosítsa!
- A felső vezetőrúd (1) a felső vezetőrúd-csappal (4) úgy csatlakoztassa, hogy a gépen levő csatlakozási pont munka közben a traktoron levő csatlakozási pontnál kissé magasabban legyen! A felső vezetőrúd csapját (4) az arra szolgáló dugóval (5) biztosítsa!
- Csatlakoztassa a hidraulika tömlőit és az elektromos kábeleket!
- Állítsa a leállító támasszokat munkavégzési- illetve szállítási helyzetbe. Lásd a leállító támasszokat a „fejezetben”!



A munkaeszköz használatához és a közúti közlekedéshez legyen figyelemmel ezen üzemeltetési útmutató biztonsági útmutatásaira és tartsa meg a közúti közlekedésre vonatkozó törvényeket és érvényes előírásokat.



4.3 A SYSTEM-KORUND-K magágykészítő kombináció leszerelése

A SYSTEM-KORUND K magágykészítő-kombinációkat mindig síkfelületű- és szilárd talajra kell leállítani. Leszerelés előtt a System Korund K berendezést teljesen süllyessze le. A behajtható SYSTEM-KORUND K magágykészítő kombinációkat csak kihajtott oldalkeretekkel szabad leállítani, ha azok nincsenek leállító támaszokkal felszerelve, illetve a leállító támaszok nem lettek leállító helyzetbe hozva.

Figyelem! Az összehajtható System-Korund 450 K munkaeszközt csak kihajtott állapotban lehet leállítani.

A leszerelés menete a következő:

- A traktor hidraulikus berendezését a leszereléshez állítsa helyszabályozásba!
- Az oldalrészeket hajtsa ki! A magágykészítő-kombináció behajtott állapotú leállításához a támaszokat hozza leállítási helyzetbe. Lásd a leállító támaszokat a „fejezetben”!
- Teljesen süllyessze le a magágykészítő kombinációt!
- Az alsó vezetőrudat (3) a síntengelyről (2) vegye le!
- A felső vezetőrudat (1) a berendezés oldalán vegye le!
- A hidraulika tömlőit és az elektromos kábeleket kapcsolja le!

4.4 Leállító támaszok

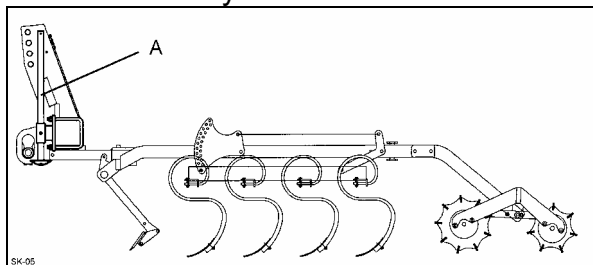
A System-Korund 450 K kivételével az összes System-Korund K berendezés be- és kihajtott állapotban leállítható. A System-Korund K fel- és leszerelésének megkönnyítésére az alapkeret elején leállító támasz található, melyet leállítás előtt leállítási helyzetbe, és a munkagépre való felszerelés után munka- illetve szállítási pozícióba kell beállítani.

Az e fejezetben látható ábrák a System-Korund L gépet személtetik. A leállító támaszok tekintetében mértékadó tájékoztatások a System-Korund K és System-Korund L gépeknél azonosak.

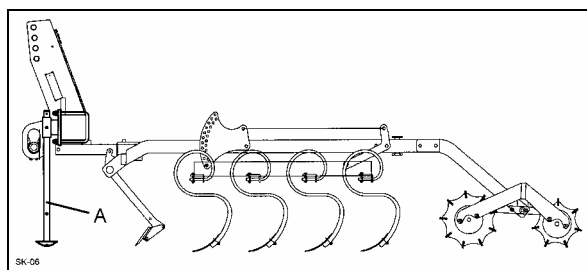
4.4.1 Első leállító támaszok

System-Korund 300 K, -450 K és -600 K

Leállító támasz (A) munkavégző- és szállítási helyzetben

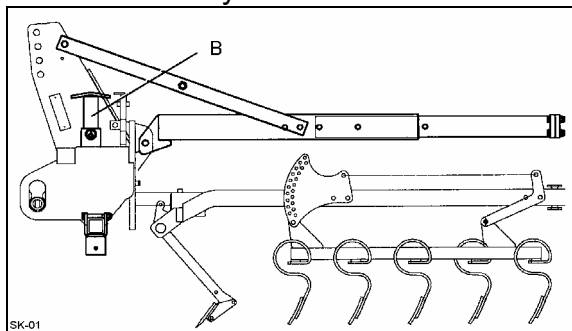


Leállító támasz (A) leállítási helyzetben

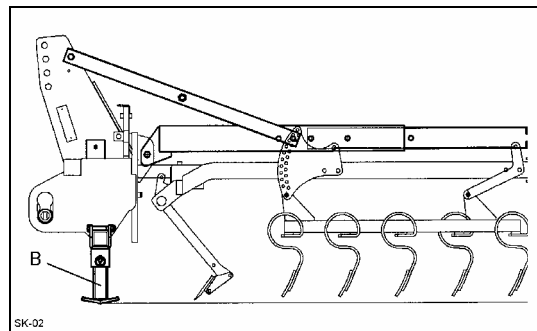


System-Korund 900 K

Leállító támasz (B) munkavégző- és szállítási helyzetben



Leállító támasz (B) leállítási helyzetben



4.4.2 Hátsó leállító támaszok

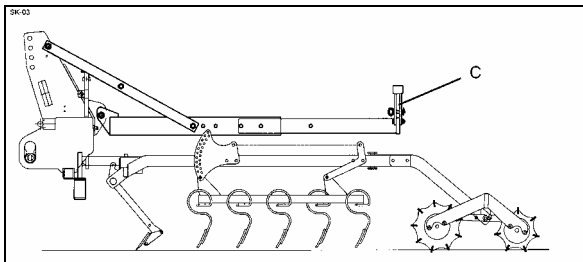
Csak a System-Korund 750 K és –900 K van kiegészítő hátsó leállító támasszal felszerelve, mely egy támaszkeretből áll.

A támaszkeret rátámaszkodik a középső gépmező-, illetve a középső gépmezők kereteire.

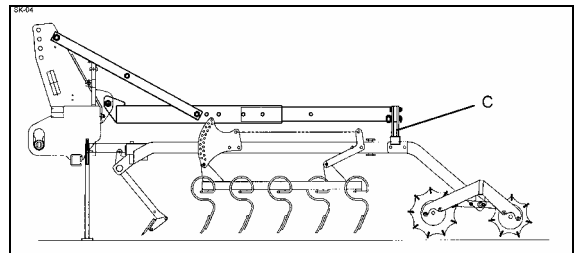
System-Korund 750 K

A támasztókart (C) mindig a rajz szerinti leállító- és szállítási helyzetbe, illetve munkavégző helyzetbe kell állítani.

Leállító támasz munkavégző helyzetben



Leállító támasz leállító- és szállítási helyzetben



System-Korund 900 K

A System-Korund 900 K hátsó leállító támasza automatikusan beáll a leállító- és a munkavégző-és szállítási helyzetébe.



- Olvassa el és vegye figyelembe az 'Általános biztonsági útmutatások', valamint a "Rá szerelt munkaeszközök" általános biztonsági útmutatásainak leírását! Lásd az 1. fejezetet!
- A System-Korund K magágykészítő kombináció leszerelése előtt ellenőrizze, hogy a leállító támaszok leállítási helyzetben vannak-e és biztosította-e azokat.
- Rendszeresen ellenőrizze a leállító támaszok működőképességét. Ha kétsége merülne fel, a magágykészítő kombinációt kihajtva állítsa le.

5 HÁROMPONTOS RÁSZERELÉS

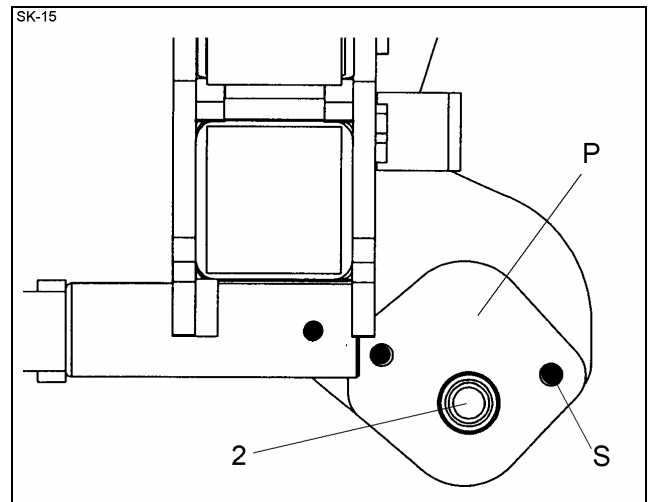
5.1 Általános tudnivaló

A hárompontos rászzerelésnél a munkaeszköznek és a traktornak egymással összhangban kell lennie. Ha nincs meg az összhang, akkor vagy a traktor hárompontos rudazatát kell illeszteni, vagy a sántengelyt (2) és szükség esetén a munkaeszközök (4) felső vezetőrúd-csapjait (4) kell hozzáillő változatúakra kicserélni.

5.2 A sántengely magassági beállítása

A sántengely (2) két magassági helyzetben használható. A felső beállítást válassza, ha a tengelyeken nagyobb nyomóterhelésre van szükség.

Akkor válassza az alsó állást, ha a berendezés nem emelhető ki elég magasra, vagy ha traktornak túl nagy a csúszása.



5.3 A sántengely áthelyezése

Ha a sántengely magasságát változtatni kell, akkor a sántartó (P) csavarjait (S) ki kell csavarni, a sántartót a sántengellyel együtt 180°-al elforgatni, majd ismét visszacsavarozni. A csavarok anyacsavarját (S) 580 Nm nyomatékkal kell meghúzni és Loctite-el meglazulás ellen biztosítani!



- Olvassa el és vegye figyelembe a "Rászzerelt munkaeszköz" általános biztonsági útmutatásait!

6 OLDALKERET BE- ÉS KIHAJTÁSA

6.1 Általános tudnivaló

Az összezsukható SYSTEM KORUND K magágykészítő kombinációk 3,0 m-nél szélesebbek és ezeket szállításhoz be kell hajtani. A behajtó-szerkezethez a traktoron kettős működésű vezérlőegységre van szükség, két csatlakozó résszel. A System-Korund K berendezés a traktorra rászerezhető és be- és kihajtható.

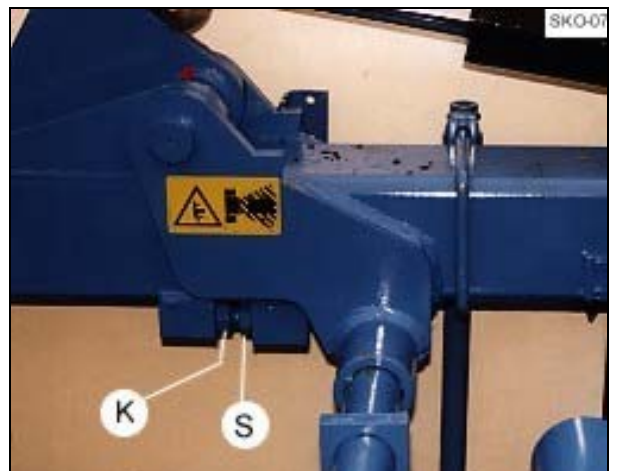
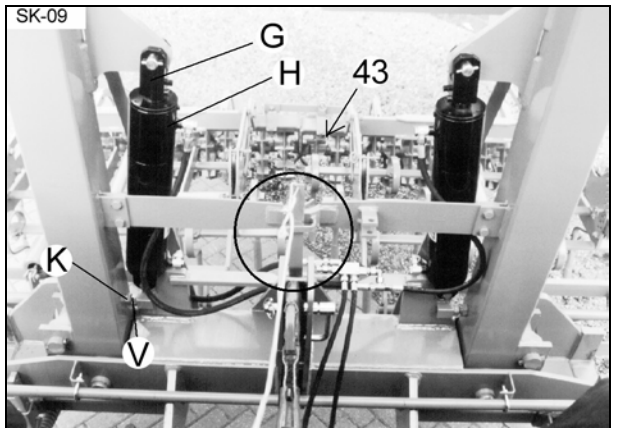
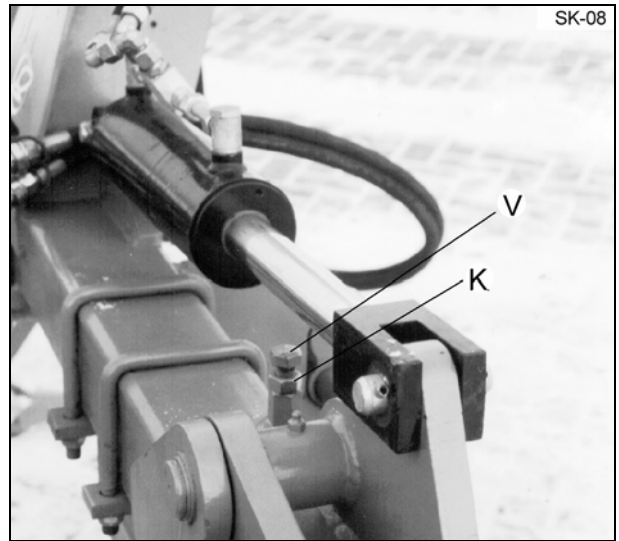
A behajtható System_Korund magágykészítő kombinációk alapkerete

már gyárilag alaphelyzetbe vannak beállítva.

A kihajtott állásban a középkereteknek és az oldalkereteknek egy magasságban kell állniuk. Ha nem így állnak, akkor korrigálja a beállítást.

A System-Korund 450 és –600 magágykészítő kombinációknál az alapkeret szabályozó csavarokkal (S) beállítható. A System-Korund 750 és –900-nál ezt a beállítást a hidraulikus henger (H) vilás végein (G) levő beállítással kell elvégezni. Behajtott helyzetben a System-Korund nem lehet szélesebb 3,0 m-nél.

A beállítás a szabályozó csavarral (V) korrigálható. Beállítás után az állítócsavarok ellenanyáit (K) gondosan meg kell húzni.



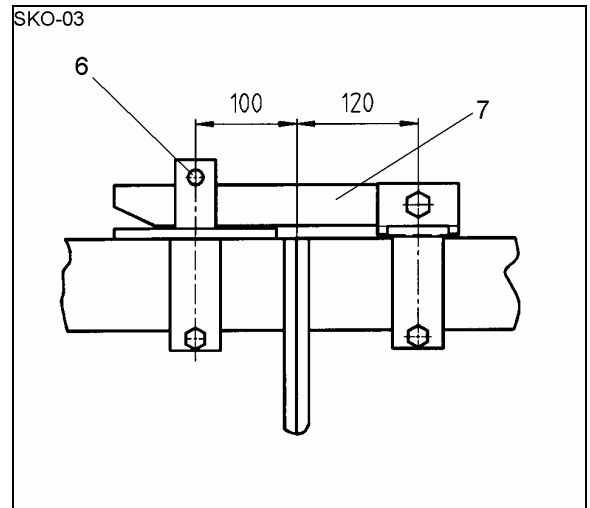
6.2 Oldalkeret behajtása – System-Korund 450 és 600

A vezérlőegység 1. nyomóállásba vitelével lehet az oldalkereteket behajtani. Az oldalkereteket a nehézségi erő és a hidraulikus hengeren található elzáró szelepek szállítási helyzetben tartják. Az oldalkeretek véletlen kihajtódásának megakadályozására reteszelve a traktor megfelelő vezérlőegységét.

6.3 Oldalkeretek kihajtása – System-Korund 450 és 600

A System-Korund 450 –et csak kihajtott állapotban szabad leállítani.

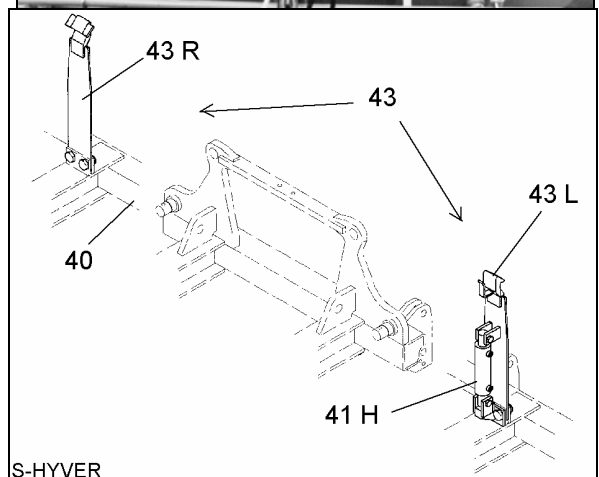
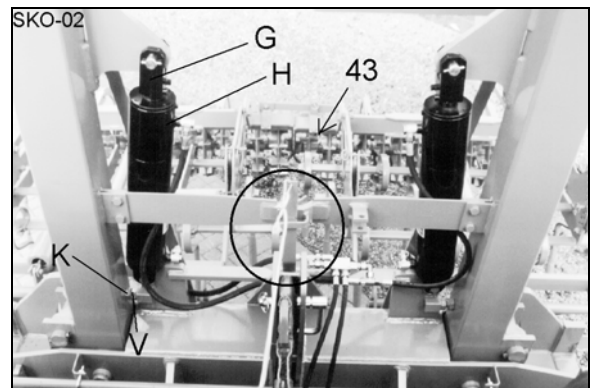
A kihajtáshoz a System-Korund berendezést kissé emelje meg és reteszelve ki a traktor vezérlőegységét. Ezután kapcsolja a vezérlőegységet a 2. nyomóállásba, mely a kihajtási állás. Ekkor az oldalkeretek kihajtódnak. Munkavégző állásban a System-Korund 450 K és a System-Korund 600 K oldalmezőit csőrúdhengerekkel és a System-Korund 600 K-val egymáshoz kell reteszelni. E célból biztosítsa ki a (6) csapot és húzza ki. A (7) reteszek akkor reteszelő helyzetbe leesnek. A (6) csapot dugja be ismét a retesz fölé a konzol furatába és biztosítsa.



6.4 Oldalkeretek behajtása – System-Korund 750 és 900

A vezérlőegység 1. nyomóállásba vitelével lehet az oldalkereteket (40) behajtani. Ekkor a kihajtási biztosítás (43) automatikusan beakad. Ellenőrizze a kihajtás elleni biztosítás rendeltetésszerű beakadásait. A lapos részek horgainak (43R) és (43L) ekkor egymásba kell kapaszkodniuk. Reteszelve a traktor vezérlőegységét, az oldalkeretek véletlenszerű

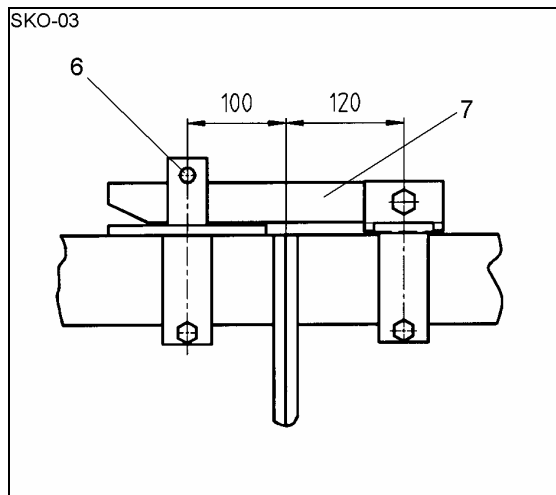
kihajtódásának megakadályozására! Különösképpen a System-Korund 750 K és –900 K behajtott állásban igen magas, ezért a behajtáskor különösen óvatos legyen, pl. a helyszínen levő elektromos légvezetékek közelében. A megengedett legnagyobb szállítási magasság 4 m, melyet túllépni nem szabad.



6.5 Oldalkeretek kihajtása – System-Korund 750 és 900

Reteszelve ki a traktor vezérlőegységét és kapcsolja a nyomás beállítását röviden az 1. állásba = behajtási állás, majd a 2. állásba = kihajtási állás.

A kihajtás biztosítása (43) ezáltal kireteszelődik és az oldalrészek kihajtódnak. A System-Korund 750 K és –900 K négy darab kihajtható oldalrészét még egy rudazat vezeti, ezért ezek ezen mezők egymáshoz való reteszelve szükséges. A System-Korund 900 L két középső mezőjét ezzel szemben reteszelés irányítja. Ez meggátolja, hogy a középső mezők „ferdén” fussanak, illetve, hogy mezők egymást fordulás alatt a határbarázdán és a behajtási folyamatban egymást akadályozzák.



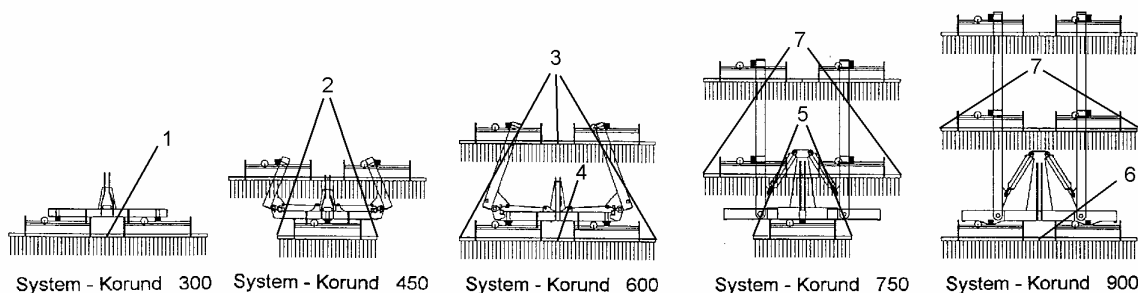
6.6 Reteszélések

Az oldalkeretek problémamentes be- és kihajtása érdekében, és hogy az egyes gépmezők munka közben munkállásukban biztosan legyenek vezetve, a hengerek kereteibe becsavarozott reteszélések vannak alkalmazva. A következő táblázat a vázlatrajzokkal azt szemlélteti, hogy hol és melyik reteszélést kell a henger mindenkor kiviteli módjától függően felszerelni.

6.6.1 System-Korund K csőrudas-, Crossill- vagy bütykös gyűrűshengerrel

System-Korund	Reteszélések		Megnevezés	Méret
300 K	1	622 6109	Reteszelés	70x70 MI
450 K	2	622 6127	Reteszelés	70x70 A
600 K	1	622 6109	Reteszelés	70x70 MI
600 K	3	622 6127	Reteszelés	70x70 A
750 K	-	-		
900 K	6	622 6130	Reteszelés	70x70 MI-SK900

SKO-04



System - Korund 300

System - Korund 450

System - Korund 600

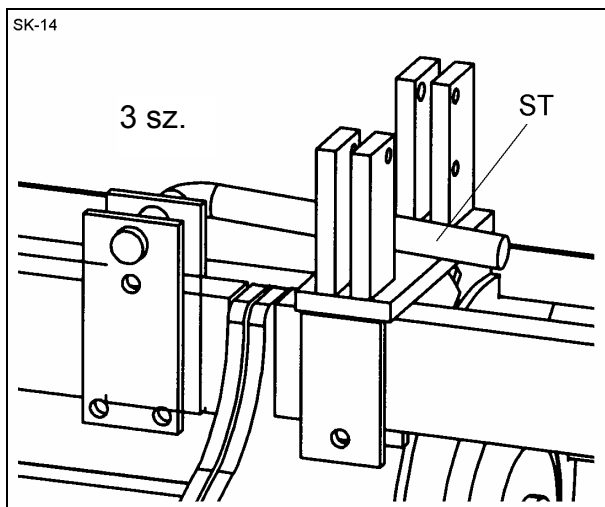
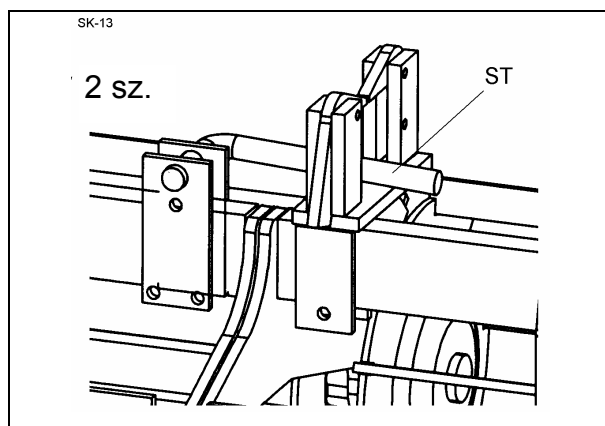
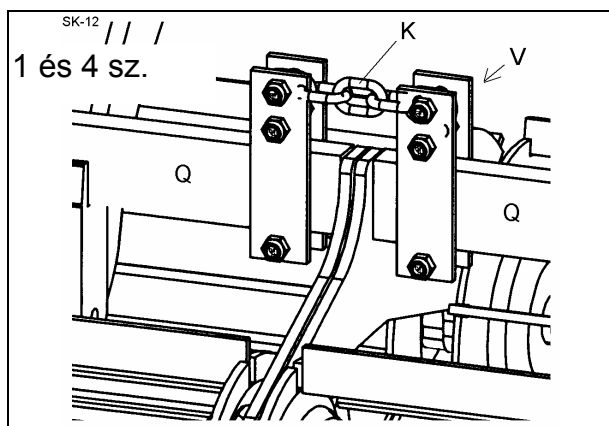
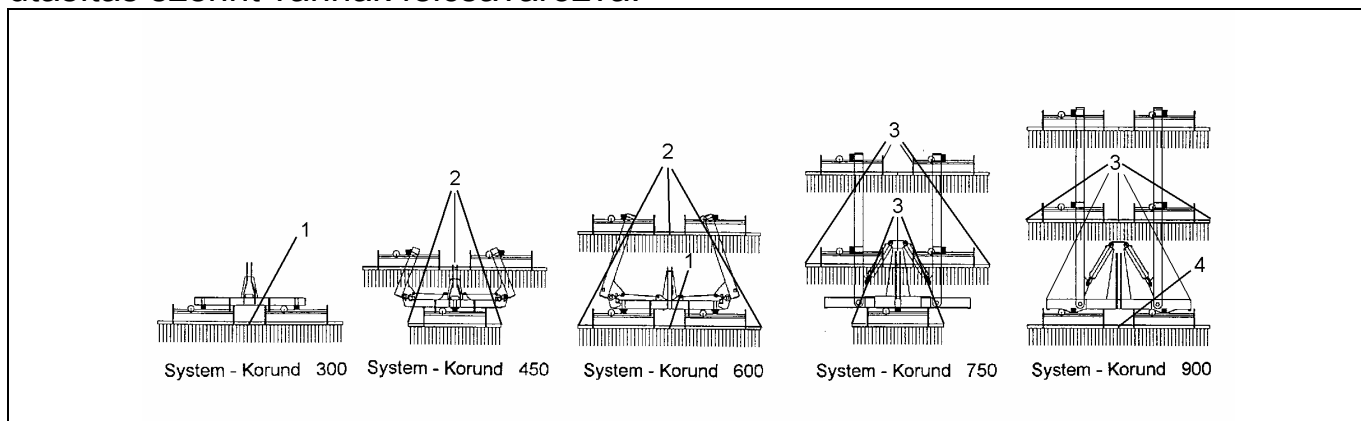
System - Korund 750

System - Korund 900

6.6.2 System-Korund K kettős hengerrel

System-Korund	Reteszelések		Megnevezés	Méret
300 K	1	622 6132	Reteszelés	70x30 MI – 4 GL
450 K	2	622 6134	Reteszelés	70x30 – D20K
600 K	1	622 6132	Reteszelés	70x30 – 4 GL
600 K	2	622 6134	Reteszelés	70x30 – D20K
750 K	3	622 6136	Reteszelés	70x30 – D20
900 K	3	622 6136	Reteszelés	70x30 – D20
900 K	4	622 6137	Reteszelés	70x30 – MI –7 GL

A reteszelések a talajporhanyító hengerek kereteire a 982 1129 számú szerelési utasítás szerint vannak felcsavarozva.



Figyelem! A 2. sz. és 3. sz. reteszelést úgy kell szerelni, hogy a rudak (ST) szállítási beállításban mindig befelé nézzenek és oldalt ne álljanak ki.
Az 1. sz. és 4. sz. reteszelés csak a lánc hosszúságában tér el egymástól.



- Olvassa el és vegye figyelembe az általános biztonsági útmutatásokat!

7 BEÁLLÍTÁSOK

7.1 Általános tudnivaló

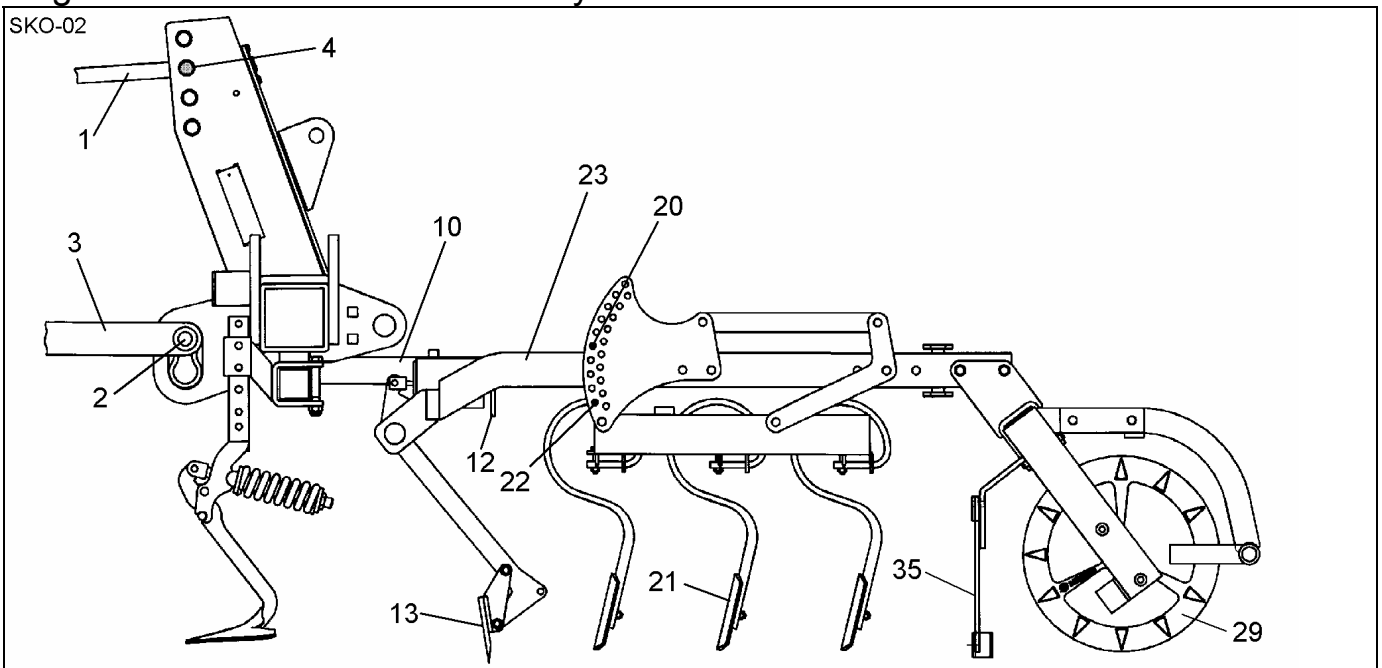
A SYSTEM-KORUND K magágykészítő kombináció alapbeállítását sík felületű, szilárd talajon végezze.

Hogy a traktor alsó vezetőrúdjá (3) munka közben a talajjal lehetőleg párhuzamosan álljon, a síntengelyt (2) annak megfelelően kell áthelyezni. Így azt kétféle magasságban lehet felszerelni. A finombeállítást a szántóföldön végezze el.

A felső vezetőt (1) úgy szerelje fel, hogy az közel párhuzamos legyen az alsó vezetővel, vagy a munkaeszköz felé kissé emelkedjék.

7.2 A tartókarok helyzete

A tartókarok (10) munka közben a talajjal közel párhuzamosan álljanak, vagy a traktor felé kissé emelkedjenek. A felső vezető rövidebbre- hosszabbra történő forgatásával lehet a tartókarok helyzetét beállítani.



7.3 Vágósínek

A vágósínek (13) orsóit (12) az óramutató irányában ütközésig kell meghúzni, és utána kb. 8 fordulatnyit visszacsavarni. A vágósíneknek a talajt és azzal együtt a traktor keréknyomait kell egyengetniük.

Ajánlatos a vágósínek egyengető hatását váltakozó talajviszonyok mellett a traktor hidraulikájával összhangba hozni. Ha szükség van egy második munkamenetre is, akkor tanácsos a vágósíneket valamivel laposabban működtetni. A berendezés mezőinek szerelésénél ügyeljen arra, hogy a hosszú

vágósínek a berendezés középső mezőjire és a rövidebb vágósínek a külső mezőkre legyenek felcsavarozva. A rövidebb vágósínek rövidebb oldalának ekkor kifelé kell néznie.

7.4 Vágósínek, mint vontatott sínek

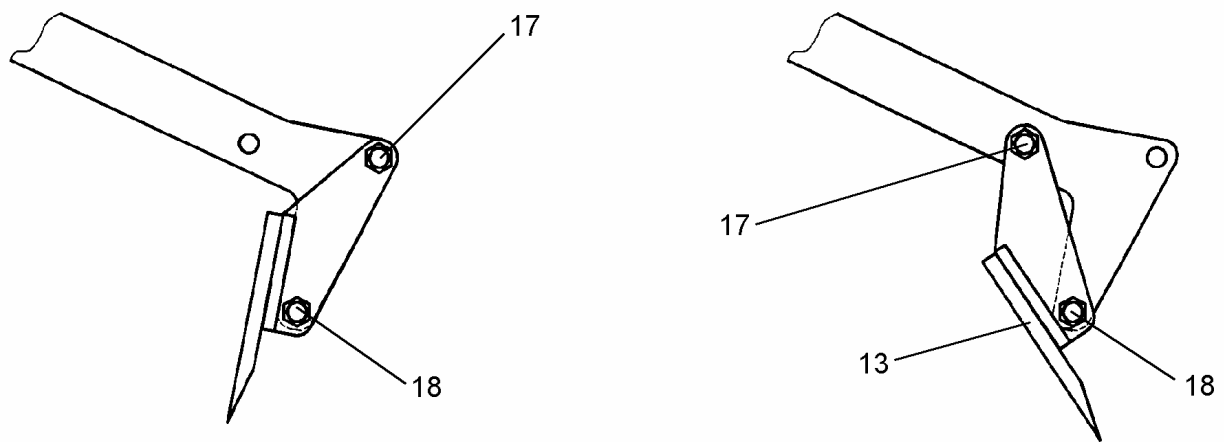
Ha szükséges, akkor a vágósínt (13) átállíthatja "talajsimító" módra.

Ez könnyebb talajviszonyoknál ajánlatos.

Az átállításhoz a vágósínt (13) csak 45°-al elfordítva kell felcsavarozni. Ehhez szerelje le a csavarokat (17) és a vágósínt (13) a szükség szerint döntse meg.

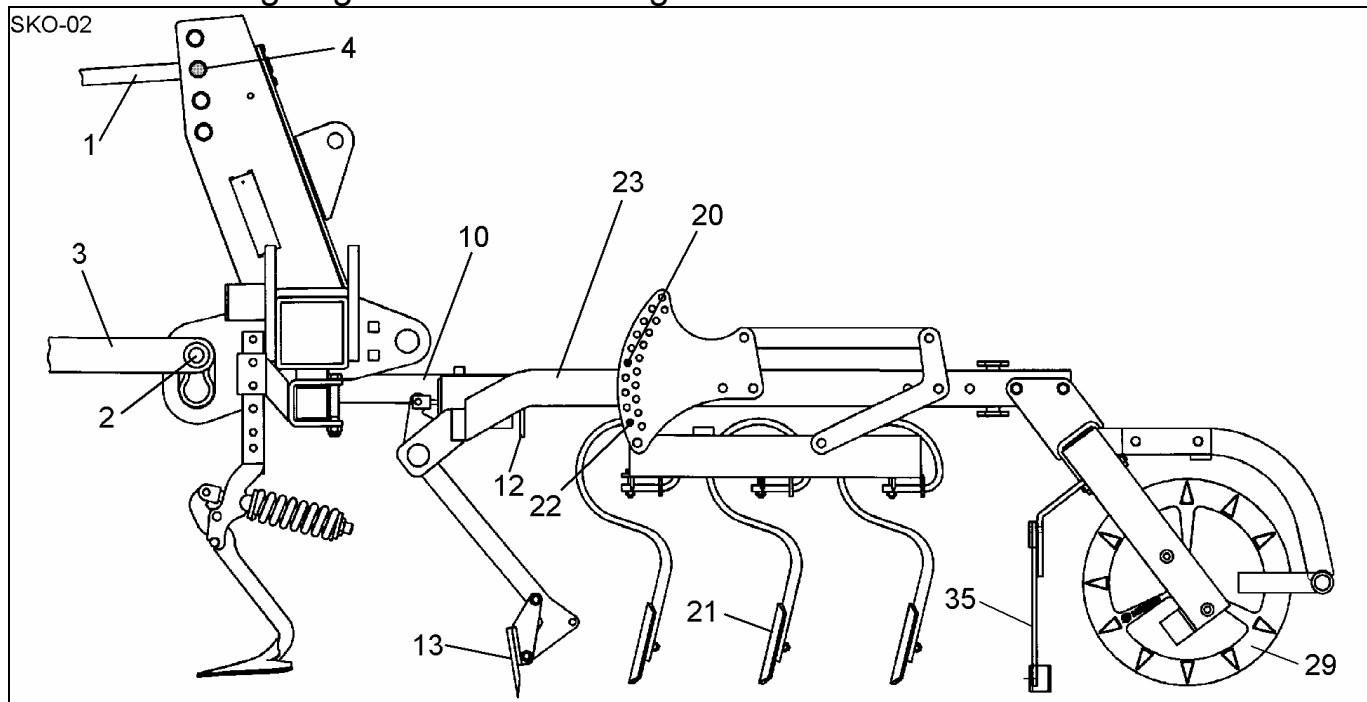
Ezután a csavarokat (17) helyezze vissza és a csavarokkal (18) erősen húzza meg.

SKO-06



7.5 A boronaszárak munkamélysége

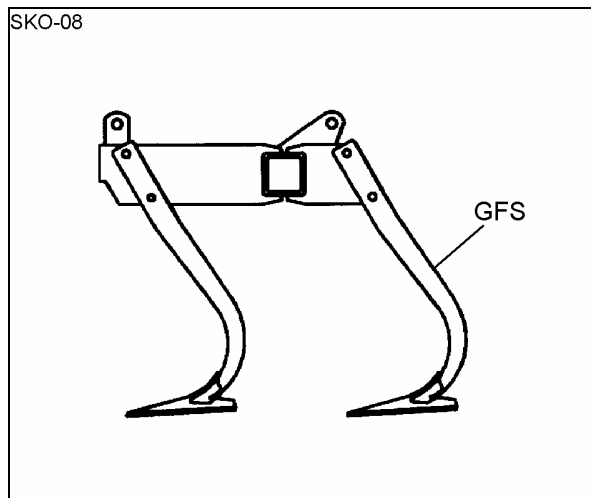
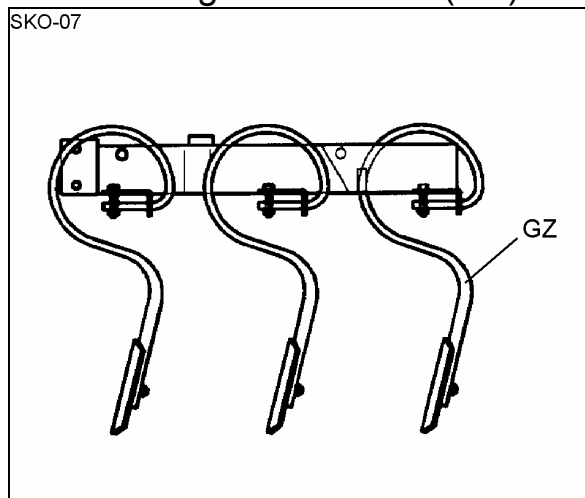
A bedugócsapok (20) átdugásával lehet a boronaszárak (21) munkamélységét beállítani. A munkamélység kb. 1,5 cm-es lépésenként változtatható. A bedugócsapokkal (22) lehet meggátolni a boronataragok, és azzal együtt a boronaszárak felfelé történő kitérését. A bedugócsapot (22) ehhez a tartó (23) alatt a lehető legmagasabbra kell bedugni.



7.6 Boronamezők

A System-Korund K gammaszár-mezőkkel (GZ), vagy lúdláb alakú csoroszllyákkal (GFS) nyíróbiztosítással vagy automata túlterhelés elleni biztosítással szerelhető fel.

Ahol fennáll annak veszélye, hogy a nedvesebb altalaj „felfelé” mozog, ott tanácsos a gammaszárak (GZ) használata.



7.7 Traktor hidraulikája

A traktor hidraulikáját munka közben általában úszó-állásba kell kapcsolni. Csak ott, ahol a porhanyító henger túl mélyre süllyed, és a kombináció munkamélységét már nem lehet szabályozni, ott kell a traktor hidraulikáját vegyes-, vagy húzóerő-szabályozásra kapcsolni.

7.8 A hengerek nyomóterhelése

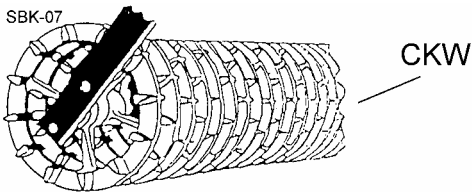
A traktor hidraulikájának munkaközben úszó-állásba kapcsolva kell lennie. A felső vezető és alsó vezető (3) helyzetének változtatásával a hengerek (25) nyomóterhelése változtatható.

Nagyobb a nyomóterhelés laposra beállított felső vezetőrúddal (1).

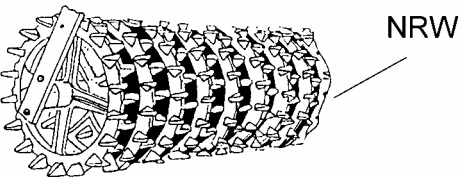
Meredeken álló felső vezetőrúd csökkenti a talajporhanyító henger nyomóterhelését.

Ha a sántengely (2) "felső" beépítésű, az növeli a talajporhanyító hengerek (29) nyomóterhelését. Az előbbivel ellentétben, csökken a henger nyomóterhelése, ha a sántengely "alsó" beépítésű. Csak ha a hengerek túl mélyre süllyednek, akkor kell csökkenteni a hengerekre ható nyomást, a traktor hidraulikájának vegyes- vagy húzóerő-szabályozásra kapcsolt beállításával.

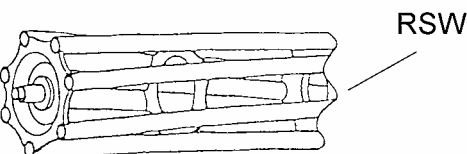
Választékként a csőrudas-, bütykös tárcsás és kettős porhanyító henger áll rendelkezésre.



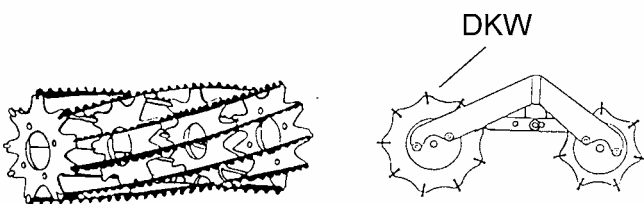
A Crosskillhengerek (CKW) használata szintén ajánlható a könnyen megmunkálható talajoknál. Azok azonban még jó morzsolóhatást fejtenek ki. Ezért általánosabban használhatóak, mint a bütykös gyűrűs hengerek.



A bütykös gyűrűs hengerek (NRW) különösen a könnyű talajokhoz ajánlhatóak, mert igen jó a visszasilárdító hatásuk.



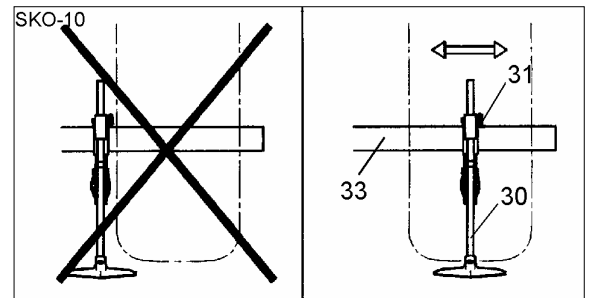
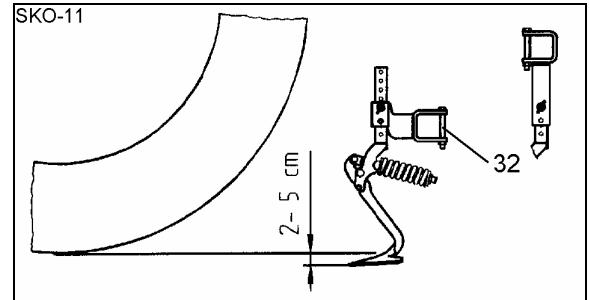
A csőrudas hengerek (RSW) kedvező költségű alternatívát kínálnak, és ott lehet azokat kedvezően használni, ahol főként emelőerő-problémáktól kell tartani és nincs hozzá megfelelő intenzív morzsoló hatás.



A kettős porhanyító hengerek (DKW) ott használhatóak, ahol az intenzív talajporhanyító munka kívánatos.

8 NYOMLAZÍTÓ

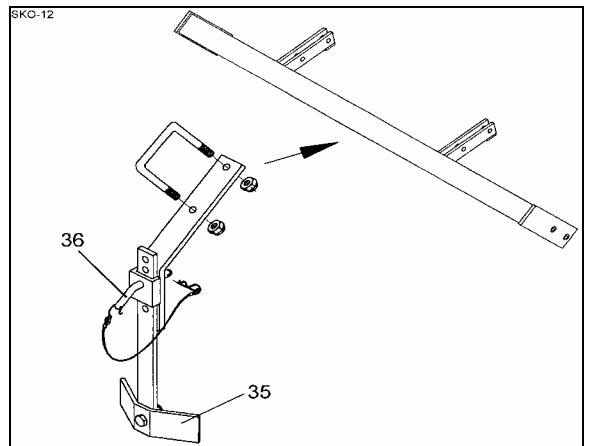
A nyomlazítónak (30) kb. 2 – 5 cm mélyen kell a nyom talajában dolgoznia. Ha túl nagy a mélysége, akkor a nedvesebb altalajt a felszínre emeli. A mélységet a bedugható csap (31) átdugásával lehet beszabályozni. A traktor keréknyomához való beállításhoz a nyomlazítót a csavarok (32) meglazítása után a tartón (33) oldalirányban el lehet tolni.



9 KIEGYENLÍTŐ CSOROSZLYA

A KIEGYENLÍTŐ csoroszlyának (35) a fogak által hátrahagyott gátakat kell kiegyenlíteni, hogy a végeredmény egy sík, sima vetőágy legyen. A munkamélységüket úgy kell beállítani, hogy a gátakat lehordják és anyagukat a barázdákba töltsék be, de új gátat ne képezzenek.

A mélységet a bedugócsap (36) átdugásával lehet szabályozni. A KIEGYENLÍTŐ csoroszlya oldalirányban áthelyezhető és úgy kell felcsavarozni, hogy pontosan a boronamező hátulsó fogsorának fogai között dolgozzék.



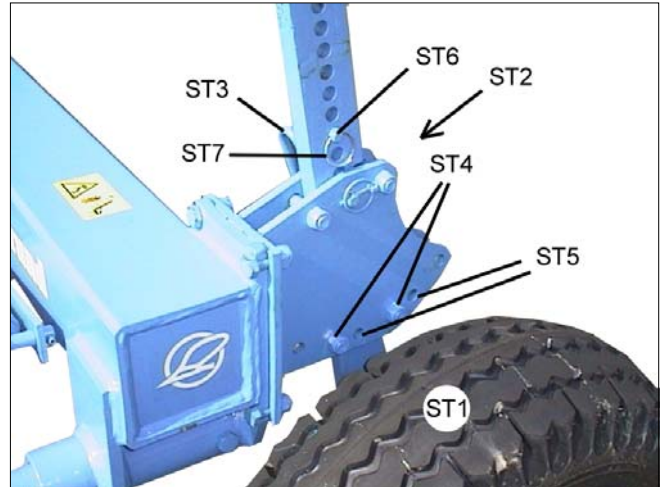
10 TÁMKEREKEK

A System-Korund 750 K és 900 K vetőágy kombinációkat a mélységi vezetést elősegítő támkerekekkel (ST1) lehet felszerelni.

A támkerekek mélységi beállítására a csapos beállító (ST2) bedugható csapjai (ST3) szolgálnak.

Kerékszárban levő furatokkal nagy a beállítás tágassága. A közbenső beállításokhoz változtatható a kerékszárak dőlésszöge. Ahhoz a csavarokat (ST4) egy másik furatpárba kell bedugni, Pl. az (ST5) furatpárba.

Az excenter karral (ST6) a kereket a kerékszárval nagyobb erő kifejtés nélkül lehet beállítani. Hogy le le csússzon az excenterkar, azt beállítás előtt biztosítógyűrűvel (ST7) kell rögzíteni. A bedugható csapot (ST3) beállítás előtt ki kell biztosítani és csak akkor szabad átdugni, ha a kereket az excenterkar (ST6) biztosan tartja.



11 BEÁLLÍTÁSI KORREKCIÓK

- | | |
|--|--|
| Vontatott sín/vágósín nem simít eléggé | - Az orsót (12) forgassa az óramutató irányában. |
| Vontatott sín/vágósín túl sok talajt torlaszt | - Az orsót (12) forgassa az óramutatóval ellentétes irányban. |
| A kiegyenlítő sínek (35) túl mély barázdát hagynak hátra | - Állítsa magasabbra a kiegyenlítő sánt |
| A kiegyenlítő sínek (35) kiegyenlítő hatása elégtelen | - Állítsa mélyebbre a kiegyenlítő sánt |
| Túl nagy a hengerek nyomása | - Felső vezetőt (1) a tornyon helyezze magasabbra = meredekebbre, vagy kapcsolja a hidraulikát vegyes szabályozásra, vagy szabályozó hidraulikára kapcsolja, sántengelyt (2) alul a hosszú furatban építse be. |
| Túl kevés a hengerek nyomása | - Felső vezetőt a tornyon helyezze mélyebbre, de a párhuzamos állásnál nem mélyebbre! Sántengelyt (2) felül a hosszú furatba építse be (a traktor hidraulikának ekkor úszó-beállításba kapcsolva kell lennie). |

12 TÁJÉKOZTATÁS A KÖZÚTI SZÁLLÍTÁSHOZ

12.1 Figyelmeztető táblák világítással

A System-Korund magágykészítő kombinációra világítással ellátott figyelmeztető táblákat kell felszerelni, ha azt traktorra rászerezve és közúton szállítják.

A tartozékok a következők

Lámpatartó 3,0 m (Cikkszám: 84 1702L),

Lámpatartó 4,5 m (Cikkszám: 84 1704L),

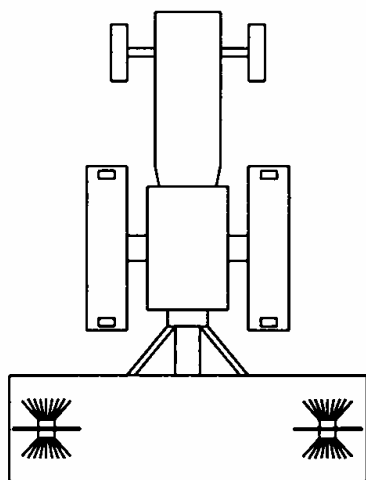
Lámpatartó 6,0 m (Cikkszám: 84 1706L),

Lámpatartó 7,5 m (Cikkszám: 84 1708L),

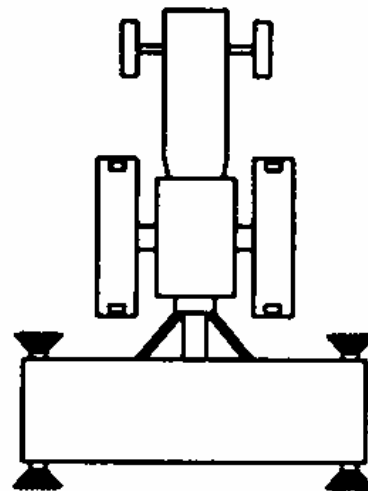
Lámpatartó 9,0 m (Cikkszám: 84 1710L) valamint

Figyelmeztető táblák világítással, 3,0 m (Cikkszám: 80 2022L) és

figyelmeztető táblák világítással, 4,5 m-től 9,0 m-ig (Cikkszám: 80 2024L), melyek biztosítják a munkaeszköz előírtas figyelmeztető megvilágítását.



System-Korund 300 K



System-Korund 450 K-től 900 K-ig

A megvilágított figyelmeztető táblákat – sérülésük megelőzésére - a szántóföldi munkavégzéshez le kell szerelni.

12.2 Szállítási szélesség

Szállításhoz az összecsuksukható System-Korund oldalrészeit be kell hajtani.

A közúti szállításra vonatkozó további előírás az StVZO közúti közlekedés rendjére vonatkozó rendelkezéseiben található (Magyarországon KRESZ).

13 KARBANTARTÁS

A SYSTEM-KORUND K magágykészítő kombináció csekély karbantartást igényel.

- A forgáspontok csapágynak kenési helyeit minden 20. órában jó minőségű környezetkímélő kenőzsírral kell kenni. A billentő csapágyazás zsírzógombjai az adott csapágycső tetején találhatók.
- Hosszabb használati szünet előtt (téli üzemszünet) és közvetlenül annak végén – még az első használatba vétel előtt – minden kenési helyet át kell zsírozni és a dugócsapokat és beállító szerkezeteket kevés zsírral kell ellátni.
- A csoroszlyák, vágósínek fényes felületeit hosszabb üzemszünet idejére a rozsdásodás megelőzése érdekében környezetkímélő kenőzsírral le kell kenni.
- Ellenőrizze minden csavar- és anyacsavar kellő meghúzását az első 10 üzemóra után, majd minden 20 üzemóra után, és szükség esetén húzza azokat utána.
- A kopott csoroszlyát és vágósínt kellő időben kell kicserélni, hogy a teherviselő alkatrészek kárt ne szenvedjenek. Csak eredeti Lemken pótalkatrészt használjon.

13.1 Hengerek csapágjai

A hengerek csapágjai karbantartást nem igényelnek, azokat kenni nem kell. A hibás csapágyat azonnal cserélje ki, mert egy törött csapágy súlyos kárt okozhat.

13.2 Orsók

Az orsókat kenje rendszeresen kevés olajjal.

13.3 Hidraulikus tömlők

A hidraulikus tömlőket rendszeresen kell ellenőrizni. A gyártási dátumtól számított legkésőbb 6 év múlva a hidraulikus tömlőket újakra ki kell cserélni. A porózus, vagy hibás tömlőt haladéktalanul ki kell cserélni!

13.4 Hidraulikus munkahenger

A hidraulikus munkahenger dugattyúrúdját a rozsdásodás megelőzésére minden hosszabb üzemszünet előtt jó minőségű savmentes kenőzsírral zsírozza be.

Fontos! A berendezést az első 6 héten gőzsugaras berendezéssel ne tisztítsa, ezen idő után is csak 60 cm fúvókatávolsággal, max. 100 bar nyomással és 50° C hőmérséklettel végezzen tisztítást.



- Olvassa el és vegye figyelembe az 'Általános biztonsági útmutatások' és a 'Karbantartás' biztonsági útmutatásait!

14 SÚLYOK

(csőrudas hengerrel)

Típus		Súlyok kb. kg	Súlypont távolság kb. cm
System-Korund 300 K	lúdláb csorozlyákkal	806	131
System-Korund 300 K	lúdláb csorozlyákkal és túlterhelés biztosítással	881	131
System-Korund 300 K	gamma szárakkal csorozlyával	910	131
System-Korund 450 K	lúdláb csorozlyákkal	1.259	131
System-Korund 450 K	lúdláb csorozlyákkal és túlterhelés biztosítással	1.371	131
System-Korund 450 K	gamma szárakkal csorozlyával	1.414	131
System-Korund 600 K	lúdláb csorozlyákkal	1.780	131
System-Korund 600 K	lúdláb csorozlyákkal és túlterhelés biztosítással	1.930	131
System-Korund 600 K	gamma szárakkal csorozlyával	1.990	131
System-Korund 750 K	lúdláb csorozlyákkal	2.250	131
System-Korund 750 K	lúdláb csorozlyákkal és túlterhelés biztosítással	2.437	131
System-Korund 750 K	gamma szárakkal csorozlyával	2.512	131
System-Korund 900 K	lúdláb csorozlyákkal	2.640	131
System-Korund 900 K	lúdláb csorozlyákkal és túlterhelés biztosítással	2.865	131
System-Korund 900 K	gamma szárakkal csorozlyával	2.955	131

15 MEGJEGYZÉSEK

Minthogy a tartozékok a rendeléshez igazodnak, a berendezésének felszereltsége eltérhet némely leírástól és ábrától. Annak érdekében, hogy gépünk követhesse a technika folyamatos fejlődését, fenntartjuk a lehetőséget az alak, felszereltség és műszaki kivitel megváltoztatására.

16 ZAJSZINT, LÉGZAJ

A SYSTEM_KORUND tárcsás borona által keltett zaj szintje munka közben 70 dB (A) alatt marad.

17 ÁTADÁSI NYILATKOZAT / GARANCIA

Felhívjuk a figyelmet arra, hogy garanciális igények a LEMKEN céggel szemben csak kitöltött és aláírt átadási nyilatkozat visszaküldése után érvényesíthetők.

EU MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT

a 89/392/EWG EU irányelveknek megfelelően

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

EG-Conformiteitsverklaring

overeenkomstig de EG-richtlijn 89/392 EWG

Mi a

Lemken GmbH & Co. KG
Weseler Str. 5
D-46519 Alpen,

kizárólagos felelősséggel nyilatkozunk, hogy az alábbi termékünk
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit
verklaren enig in verantwoording, dat het product

LEMKEN System-Korund K

(Gyártmány, Typ/Marque, modèle/Fabricant, type)

(Gyártási szám /...Nr.)

amelyre e nyilatkozat vonatkozik, gyári kiszállítási állapotában megfelel az EG-Richtlinie 89/392/EWG
vonatkozó alapvető biztonsági- és egészségvédelmi követelményeinek.

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et
de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE.

waarop deze verklaring betrekking heeft, met de desbetreffende grondlegende veiligheids- en
gezondheidseisen van de EG-richtlijnen 89/392/EWG overeenkomt.

Az EG-irányelvek szakszerű megvalósítása tekintetében elsősorban a következő szabványok és
műszaki specifikációk jönnek számításba:

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé
stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte des normes et des spécifications
techniques suivantes:

Om de veiligheids- en gezondheidseisen, die in EG-richtlijnen vermeld zijn, in juiste vorm om te zetten,
is/zijn van volgende normen en/of technische specificaties gebruik gemaakt:

EN 292 - 1 (11.91),**EN 292 - 2 (11.91).**

(A szabványok és műszaki specifikációk címe és/vagy megnevezése, valamint kiadási dátuma/Titre et/ou numéro et date de publication des
normes et/ou des spécifications techniques/Titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de normen en/of van de technische
specificaties)

Alpen, dátum:

(A kiállítás dátuma és helye/ Lieu
et date/Plaats en datum van de verklaring)

G. Giesen
(Entwicklung und Konstruktion)

(Illetékes személy aláírása/Nom de la personne
autorisée/Naam van bevoegd persoon)

J. Terboven
(Techn. Dokumentation)